Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Abraham do swojego sługi, najstarszego w swoim domu, zarządcy wszystkiego, co należało do niego: Połóż, proszę, swoją rękę pod moje biodro,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego dnia Abraham przywołał swojego sługę, najstarszego ze służby, zarządcę wszystkich swoich dóbr, i powiedział: Połóż, proszę, swoją rękę pod moje biodro. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abraham powiedział do swego starszego sługi w swym domu, który zarządzał wszystkim, co miał: Połóż, proszę, swą rękę pod moje biodro; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Abraham do starszego sługi swego w domu swym, który wszystkiem rządził, co miał: Połóż, proszę, rękę twoję pod biodro moje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do starszego sługi domu swego, który władał wszytkim, co miał: Połóż rękę twoję pod biodrę moję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Abraham do najstarszego swego sługi, który był zarządcą całej jego posiadłości: Połóż mi swą rękę pod biodro, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Abraham do sługi swego, najstarszego w domu swoim, który zarządzał całym mieniem jego: Połóż, proszę, rękę swoją pod biodro moje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zwrócił się Abraham do najstarszego sługi w swoim domu, zarządzającego całym jego majątkiem: Połóż ręką na moim biodrze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Abraham rzekł do swojego najstarszego sługi, zarządzającego całym jego majątkiem: „Włóż mi swoją rękę między nogi |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego razu rzekł Abraham do najstarszego sługi swego domu, zarządzającego całym jego mieniem: - Połóż swą rękę pod moje biodro |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Awraham do starszego sługi swojego domu, który zarządzał wszystkim, co do niego należało: Połóż swoją rękę pod moje biodro!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авраам свому рабові, старшому над своїм домом, що володів усім його: Поклади твою руку під моє стегно, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abraham powiedział także do swego sługi, starszego swojego domu, który zarządzał wszystkim, co do niego należało: Połóż twoją rękę pod moje biodro, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto Abraham rzekł do swego sługi, najstarszego ze swoich domowników, który zarządzał wszystkim, co on posiadał: ”Włóż, proszę, swą rękę pod moje udo, |

1. 1) Czynność związana z patriarchalną przysięgą, <x>10 24:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)